

INFORME TÉCNICO DE PROYECTO INTERNACIONAL DE I + D  
GROTIUS 98/GR/131 (2) - COMISIÓN EUROPEA: APLICACIONES AL  
CONTEXTO ESPAÑOL (2002-2008)

*Emilio Ortega Arjonilla*  
Universidad de Málaga

FICHA TÉCNICA DE PROYECTO DE I + D (2002-2008)

MODALIDAD: PROYECTO INTERNACIONAL DE I + D

Título del Proyecto: Grotius project 98/GR/131: eSTABLISHING EU EQUIVALENCES IN THE STANDARDS OF TRAINING ASSESSMENT AND PRACTICE OF LEGAL INTERPRETERS (2): APLICACIONES AL CONTEXTO ESPAÑOL

INVESTIGADORES RESPONSABLES:

Investigador responsable: Emilio Ortega Arjonilla (G.I. HUM 767. Universidad de Málaga-Universidad de Granada)

ENTIDADES PARTICIPANTES

Grupo de Investigación Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767) – Universidad de Málaga-Universidad de Granada

Foro Permanente de Estudios Judiciales de Murcia

Magistrado de enlace de Francia en España

Magistrado de enlace del Reino Unido en España

Tribunal Superior de Justicia de Murcia

Institut Libre Marie Haps de Bruselas

Equipo belga francófono del proyecto GROTIUS 98/GR/131

Equipo de investigación Proyecto internacional SOLON

Equipo de investigación Proyecto internacional AGIS (1)

Equipo de investigación Proyecto internacional AGIS (2)

Universidad de Castilla-La Mancha

## 1. OBJETIVOS GENERALES

Difusión de resultados de investigación en lengua española y organización de actividades de I + D (Congresos, Seminarios, Cursos) aplicando a la realidad

española los principios que se recogen en el informe final del proyecto GROTIUS 98/GR/131 remitidos en su día a la Comisión Europea.

## 2. APLICACIÓN DE OBJETIVOS EN CONTEXTO UNIVERSITARIO: ORGANIZACIÓN DEL I TÍTULO DE EXPERTO EN TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL E INTERPRETACIÓN COMUNITARIA (UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA)

Codirección y docencia en la Universidad de Castilla-La Mancha

Dirección: Dr. Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Castilla-La Mancha)

Codirección: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Título de experto universitario en traducción jurídica, jurada y judicial e interpretación comunitaria

Cursos académicos: 2004-05 y 2005-06

## 3. RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN (1): PUBLICACIONES

### 3.1. MONOGRAFÍA RESULTANTE

Emilio ORTEGA ARJONILLA (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

#### Coordinadores de Edición

Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Bélgica)

Nicolás A. Campos Plaza (UCLM-Universidad de Murcia)

Luis Arroyo Zapatero (Universidad de Castilla-La Mancha)

Esperanza Alarcón Navío (G.I. HUM 767, Universidad de Granada)

Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)

Javier L. Parra García (Secretaría de Gobierno. TSJ de Murcia)

Bernard Thiry (ILMH de Bruselas-Université de Liège, Bélgica)

Ana Belén Martínez López (G.I. HUM 767, Universidad de Málaga)

Lucía Luque Nadal (G.I. HUM 767, Universidad de Málaga)

Julia Lobato Patricio (G.I. HUM 767, Universidad de Málaga)

Giovanni Caprara (G.I. HUM 767, Universidad de Málaga)

3.2. CAPÍTULOS DE LIBRO PUBLICADOS EN MONOGRAFÍAS COLECTIVAS  
(MIEMBROS DEL G.I. HUM 767)

1. Emilio ORTEGA ARJONILLA: “La traducción jurídica, jurada y judicial: Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales, en Anabel BORJA ALBÍ y Esther MONZÓ NEBOT (Eds.): *Traducción y Mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana: 2005.

2. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Julia LOBATO PATRICIO y Jeff A. KILLMAN: “Termjurídica (1): Problemas terminológicos de la traducción de la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo (2004-05) al inglés y al francés”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

3. Emilio ORTEGA ARJONILLA: “Termjurídica (2): las barreras culturales y la direccionalidad en la traducción de la terminología jurídica: la base de datos Solon (español-francés)”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

4. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Introducción a II PARTE: Presente y futuro de la traducción y de la interpretación en contexto judicial dentro de la Unión Europea: Recomendaciones del Proyecto Grotius (capítulos 11 a 20)”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

5. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: Capítulo 1. El acceso a la justicia a través de la lengua y la cultura en la UE (resumen, revisión lingüístico-estilística y comentarios de los coautores), en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

6. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: Capítulo 2. Estándares lingüísticos para intérpretes y traductores a nivel de grado y posgrado”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación*

*jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

7. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: Capítulo 3. Selección de estudiantes para la formación”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

8. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: Capítulo 4. Formación de traductores e intérpretes jurídicos”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

9. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: Capítulo 5. Formación continua de profesionales”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

10. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: Capítulo 6. La formación de formadores”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

11. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: Traducción-resumen de: capítulo 7. Códigos deontológicos y guía de buenas prácticas”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

12. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: capítulo 8. Acuerdos de trabajo profesional”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

13. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO: “Traducción-resumen de: capítulo 9. Convenciones interdisciplinares con los servicios jurídicos”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

14. Emilio ORTEGA ARJONILLA y Julia LOBATO PATRICIO: “Los códigos profesionales que regulan la práctica profesional de la traducción”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

15. Emilio ORTEGA ARJONILLA y Julia LOBATO PATRICIO: “Comentarios sobre los códigos deontológicos vigentes”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

16. Emilio ORTEGA ARJONILLA y Julia LOBATO PATRICIO: “Las leyes y disposiciones legales que regulan la práctica de la traducción”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

17. Emilio ORTEGA ARJONILLA y Julia LOBATO PATRICIO: “Comentarios sobre las leyes y disposiciones legales vigentes”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

18. Emilio ORTEGA ARJONILLA, Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Esperanza ALARCÓN NAVÍO y Pedro SAN GINÉS AGUILAR: “Recomendaciones académicas para la regulación de la traducción e interpretación jurídicas en la UE: la formación de posgrado en traducción e interpretación jurídicas”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares (colección Interlingua), Granada: 2008.

19. Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Julia LOBATO PATRICIO y Lucía LUQUE NADAL: “Bibliografía general sobre traducción e interpretación jurídicas”, en Emilio Ortega Arjonilla (director): *La*

#### 4. DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN EN CONGRESOS, JORNADAS, SEMINARIOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS

4.1. Participación de Emilio Ortega Arjonilla como ponente invitado en las *VII Jornadas Internacionales sobre la traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica* con una comunicación titulada: “La investigación en traducción jurídica”.

Organiza: Departamento de Traducción i Comunicació de la Universitat Jaume I de Castellón.

Fechas y lugar de celebración: Universitat Jaume I de Castellón, del 13 al 15 de noviembre de 2003.

4.2. Participación de Emilio Ortega Arjonilla como ponente invitado en Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas judiciales a través del lenguaje jurídico (Consejo General del Poder Judicial-Foro de Estudios Judiciales Europeos-Región de Murcia). Período 2002-2007.

4.2.1. Actividad: *IV Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico (30 horas). Módulo de Español jurídico para francófonos*

Fechas y lugar de celebración: del 13 al 19 de mayo de 2002 en La Manga del Mar Menor (Murcia).

4.2.2. Actividad: *V Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico (30 horas). Módulo de Español jurídico para francófonos*

Fechas y lugar de celebración: del 12 al 17 de mayo de 2003 en La Manga del Mar Menor (Murcia).

4.2.3. Actividad: *VI Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico (30 horas). Módulo de Español jurídico para francófonos*

Puesto desempeñado: profesor nombrado por el Consejo General del Poder Judicial

Fechas y lugar de celebración: del 29 de abril al 8 de mayo de 2004 de mayo de 2002 en La Manga del Mar Menor (Murcia).

4.2.4. Actividad: *VII Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico (30 horas). Módulo de Español jurídico para francófonos*

Fechas y lugar de celebración: del 23 al 30 de abril de 2005 en La Manga del Mar Menor (Murcia).

4.2.5. Actividad: *VIII Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico (30 horas). Módulo de Español jurídico para francófonos*

Fechas y lugar de celebración: del 30 de septiembre al 7 de octubre de 2006 en La Manga del Mar Menor (Murcia).

4.2.6. Actividad: *Seminario de Español Jurídico para Francófonos (Actividad en el marco del Proyecto de Fortalecimiento y Modernización de la Administración de Justicia en Marruecos)*

Fechas y lugar de celebración: del 6 al 10 de noviembre de 2006 en Murcia.

4.2.7. Actividad: *IX Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico (30 horas). Módulo de Español jurídico para francófonos*

Fechas y lugar de celebración: del 27 de mayo al 1 de junio de 2007 en La Manga del Mar Menor (Murcia).